

دفترچه راهنما برای زنان مهاجری
که با وکیل سر و کار خواهند داشت



The Violence Stops Here

A BWSS Toolkit

NOVEMBER 2010

www.bwss.org • www.theviolencestopshere.ca

دفترچه راهنما برای زنان مهاجری
که با وکیل سر و کار خواهند داشت

A BWSS Toolkit

NOVEMBER - 2010



این دفترچه گوشه‌ای از خدمات ارائه شده توسط Battered Women's Support Services (BWSS) بوده و برای یاری‌رسانی به بانوان مهاجر نیازمند به استفاده از دستگاه قضایی کانادا تهیه شده است. هزینه‌ی این پروژه‌ی سه‌ساله از راه کمک‌های مالی BWSS Social Enterprise و Law Foundation of BC فراهم می‌شود.



فهرست مطالب

5	دفترچه راهنما برای زنان مهاجری که با وکیل سرو کار خواهند داشت
5	درباره این دفترچه
6	این دفترچه ی راهنما چگونه شما را یاری خواهد کرد
6	آزار چیست؟
7	کمک جستن از وکیل
7	مسئولیت های وکیل شما
9	مسئولیت های شما
11	دفتر تمرین
11	الف) مدارک خود را مراتب کنید: راهنمای قدم به قدم
14	ب) دفترچه شرح دیدارها و اتفاقات
15	ج) برگه راهنمایی
16	افراد گوناگونی که طی کار با دستگاه قضائی با آنها سرو کار خواهید داشت
16	مددکار اجتماعی (Community Worker)
17	مشاورین عدالت خانواده (Family Justice Counsellors)
17	وکیل مدافع (Legal Advocate)
17	مترجم (Interpreter)
18	وکیل خصوصی (Privately Hired Lawyer)
18	وکیل دفتر کمکهای حقوقی (Legal Aid Lawyer)
19	کارمند حقوقی مرحله مقدماتی (Legal Aid Intake Worker)
19	میانجی (Mediator)
19	مشاور امور خانواده (Family Duty Council)
20	منابع حقوقی برای بانوان
22	خدمات حقوقی
23	منابع گروهی

دفترچه راهنما برای زنان مهاجری که با وکیل سرو کار خواهند داشت

درباره این دفترچه

این مجموعه توسط تعدادی از زنان مهاجر برای کمک به سایر بانوان مهاجری که با نظام قضایی سر و کار دارند تدوین شده است. تمامی زنانی که در شکل گیری این دفترچه سهیم بوده اند روزی در جایگاه کنونی شما قرار داشته اند. در واقع این زنان که خود تلخی سوء رفتار و خشونت را از جانب همسرانشان چشیده اند و سابقه دادرسی در چهارچوب قانون خانواده را دارند، با بهره گیری از اطلاعات و تجربیات خود این دفترچه ی راهنما را تدوین نموده اند. مخاطب این مجموعه، تمام زنان مهاجری هستند که قربانی خشونت بوده و از طریق دستگاه قضایی حق خود را پیگیری می کنند. حتی اگر شما خود خشونت و سوء رفتار را تجربه نکرده باشید ولی به هر دلیل پرونده ای در دستگاه قضایی تحت رسیدگی دارید، این راهنما برایتان کمک قابل توجهی خواهد بود.

استفاده از این دفترچه ی راهنما به شما کمک خواهد کرد تا آمادگی لازم را برای همکاری با وکیلان و همچنین روبرو شدن با پرونده قضایی خود کسب کنید.

ابزار ارائه شده در این دفترچه ی راهنما به شما کمک خواهد کرد تا با اطمینان بیشتری با وکیل خود گفتگو کنید.

توجه به نکات ریز پرونده و جزئیات رخدادها برای برخی از زنانی که قربانی خشونت بوده اند چندان آسان نیست. آثار ناخوشایند این سوء رفتار ممکن است چنان آزار دهنده بوده باشد که قدرت تمرکز بر جزئیات وقایع را از شما سلب کند. در چنین شرایطی، یادداشت برداری از اتفاقات، طبقه بندی و مرتب کردن مدارک، خواندن این راهنما و توجه به نکاتی که وکیلان میگویند برایتان دشوار خواهد بود. طبیعی است که در این حالت با خود بیاندیشید که پیگیری پرونده از طریق دستگاه قضایی کمکی به شما نخواهد کرد. اگر چنین فکر میکنید یک مشاور می تواند از لحاظ روحی به شما کمک کند. لطفاً برای یافتن مشاوران خبره در این زمینه، به قسمت منابع این دفترچه مراجعه کنید.

این دفترچه ی کمکی، چگونه یاریتان خواهد کرد

برای زنان مهاجر، دستگاه قضایی کانادا ممکن است غریب، نا آشنا و چه بسا دلهره آور بنظر رسد. ممکن است با وجود اینکه در کانادا زندگی میکنید، برداشت و نوع نگاه شما به دستگاه قضایی بر پایه تجربیات قبلی شما از دستگاه قضایی سرزمین مادریتان باشد. این امر در بین زنان مهاجر امری کاملاً متداول است. در صورتیکه شما یا اطرافیان شما تجربیات نا موفقی از مراجعه به دستگاه قضایی کشور خود داشته اید، به طور طبیعی، اعتماد به دستگاه قضایی کانادا نیز برایتان امری دشوار خواهد بود.

به عنوان یک بانوی مهاجر ممکن است زبان خارجی و فرهنگ بیگانه نیز برایتان محدودیتهایی ایجاد کند. ممکن است به دلیل وجود زمینه های متفاوت فرهنگی، به آسانی قادر به برقراری ارتباط و تعامل با دستگاه قضایی کانادا نباشید. آگاهی شما از حقوق و مسئولیت هایتان و همچنین چگونگی برقراری ارتباط صحیح با وکیل به شما کمک خواهد کرد نتیجه بهتری از پرونده خود کسب کنید.

از دیگر دلایل دشواری ها طی مراحل قضایی برای زنان قربانی خشونت و سوء رفتار این است که ممکن است همسرانشان به نوعی از فرایند دادگاه برای آزار بیشتر آنها استفاده کنند. از جمله موارد این نوع آزار رسانی میتوان به مورد زیر اشاره کرد: تغییر پی در پی میزان کمک هزینه زندگی فرزندان، و یا اعتراض به حق حضانت فرزند و یا برقراری تماسهای مکرر با وکیلان که موجب افزایش حق الوکاله شما خواهد شد.

استفاده از این دفترچه کمکی، مهارتهای لازم برای برقراری ارتباط با وکیلان را به شما خواهد داد. این مهارتها همچنین به شما کمک خواهد کرد تا با انجمنهای حمایتی ارتباط برقرار کنید. همچنین خواهید آموخت که یک مراجعه کنند به دستگاه قضایی از چه حقوقی برخوردار است و در مقابل چه مسئولیتهایی دارد.

سؤ رفتار یا آزار چیست؟

بیشتر وقتها، ما آزار و اذیت را فقط به آزار و اذیت بدنی محدود می دانیم. سوء استفاده جنسی و آزار بدنی در کشور کانادا جرم محسوب می شود. همچنین، تعقیب یک شخص و ایجاد مزاحمت برای او و یا تهدید وی به آزار و اذیت و تهدید فرد به مرگ نیز غیر قانونی بوده، جرم محسوب می شود. تماسهای تلفنی مکرر و یا مراجعه به محل کار یا سکونت افراد بدون رضایت آنها از مصادیق این نوع آزار و اذیت محسوب می شوند. تهدید به این معنی است که شخصی ادعان کند که قصد آزار، اذیت یا قتل شما یا خانواده شما را دارد.

سؤ رفتار یا بد رفتاری نسبت به زنان از طرق دیگری نیز ممکن است صورت گیرد. از جمله: آزار کلامی، احساسی، روحی و روانی یا مالی. اگر چه این نوع آزارها همچون آزار جسمی و جنسی آثار بدنی بر جای نخواهند گذاشت، تبعات منفی آنها از آزار جنسی یا جسمی کمتر نیست. اگر مورد اذیت و آزار کلامی، احساسی، روحی و روانی یا مالی قرار گرفته اید، آن را با وکیل خود در میان بگذارید. اگر چه همسر شما به عنوان یک جنایتکار محکوم نخواهد شد، مطرح کردن این آزار و اذیت ها در پیشبرد پرونده قضایی شما بسیار موثر خواهد بود.

برای کسب کمک و دسترسی به اطلاعات بیشتر در مورد منابع موجود نزدیک به محل زندگی خود، با ما از طریق شماره تلفن 1867 - 687 - 604 تماس بگیرید.

کمک جستن از (همکاری با) وکیل

گروه های مهاجر برای افراد متخصص و حرفه ای احترام زیادی قائل هستند. وکلا غالباً به دلیل تحصیلاتشان و آگاهی از مسائل حقوقی نزد مردم از اهمیت و ارج و قرب بالایی برخوردارند. به همین دلیل ممکن است تصور کنید وکیلان حرف آخر را خواهد زد. واقعیت امر این است که وکیل شما در زمینه ی مسائل حقوقی، آگاهی و تجربه ی کافی دارد، اما، تنها کسی که از جزئیات رخدادهایی که بر شما گذشته است با خبر است و واقعیت های پرونده شما را می داند خود شما هستید.

شما این امکان را دارید که پرونده حقوقی خود را مطابق با منویات درونی خود اداره کنید و در نهایت نیز این امر جزو مسئولیتهای شما می باشد.

شما به عنوان موکل می بایست به مسئولیت های وکیلان در قبال خود آگاه باشید. مهم است بدانید که شما نیز وظایفی بر عهده دارید. آگاهی از نقش خود، نقش وکیلان و برقراری ارتباط موثر بین شما و او به هر دوی شما کمک خواهد کرد تا انتظار واقع بینانه و درستی از میزان موفقیت پرونده قضایی خود با توجه به زمان موجود و میزان پوشش کمک حقوقی موجود داشته باشید.

مسئولیت های وکیل شما:

الف) وکیل شما موظف است در صورت عدم تسلط کافی شما به زبان انگلیسی، امکان استفاده از مترجم را برایتان فراهم کند. قبل از دیدار با وکیلان به او خبر دهید تا در صورت نیاز این امکان را ایجاد کند. به یاد داشته باشید که در صورت لزوم، استفاده از مترجم حق قانونی شما است. اگر کمک هزینه حقوقی شامل شما می شود، استفاده از مترجم برایتان هزینه ای نخواهد داشت؛ اما استفاده از این خدمات، تعداد ساعت های مجاز برای دریافت کمک مالی تان را خواهد کاست.

به یاد داشته باشید: این حق شماست که در صورت نیاز، از خدمات مترجم حرفه ای بهره مند شوید. اگر از شما خواسته شد که از فرزند یا دوست خود برای ترجمه استفاده کنید، می توانید به این درخواست نه گفته و تقاضای مترجم حرفه ای کنید. لازم به ذکر است: در صورتی که از کمک هزینه ی حقوقی بهره مند نباشید، خود شخصاً ملزم به استخدام مترجم و پرداخت هزینه ی آن خواهید بود. در این صورت، شاید ترجیح دهید تا از دوست یا مددکار- اجتماعی برای کمک استفاده کنید.

ب) وکیل شما موظف است پس از قبول پرونده تان در سریعترین زمان ممکن، به شما وقت ملاقات دهد. او همچنان ملزم است که در مدت زمان قابل قبولی به تماسهای تلفنی شما پاسخ دهد. این زمان قابل قبول می تواند برای هر پرونده متفاوت باشد. به طور عادی این زمان بین دو تا سه روز می باشد. البته باید به این موضوع توجه داشته باشید که وکیل شما پروندههای دیگری نیز در جریان دارد. در عمل، چه بسا این زمان تا یک هفته نیز به درازا بیانجامد. اگر موفق به برقراری تماس با وکیل خود نبودید، این موضوع را با یک مددکار اجتماعی در میان بگذارید.

راهنمایی: وکیل شما پرونده های دیگری نیز دارد. ممکن است بعضی از این پرونده ها به بررسی فوری نیاز داشته باشند. در این صورت، برای دستیار وکیل خود با جزئیات کامل پیغام بگذارید. اگر سوال شما مربوط به مسائل حقوقی نباشد، دستیار وکیل شما نیز ممکن است بتواند به شما کمک کند.

ج) وکیل شما می بایست این موارد را برای شما توضیح دهد:

- حفظ اسرار (وکیل شما حق ندارد موارد ذکر شده در پرونده شما را بدون اجازه از شما با دیگری در میان بگذارد).
- نقش شما و نقش وکیل شما
- مراحل مختلف فرایند حقوقی
- گزینه های حقوقی ی پیش روی شما
- احتمال موفقیت پرونده ی شما
- خطرات احتمالی پیش رو
- محدودیت مربوط به تعداد ملاقات ها
- آنچه که در عمل در محدوده ی پوشش کمک حقوقی شما قرار می گیرد

چنانچه وکیل خصوصی دارید، وکیل شما ملزم به توضیح در مورد هزینه حقوقی شما و موارد حقوقی تحت پوشش قراردادتان می باشد.

د) از وکیل شما انتظار می رود تا در پیدا کردن بهترین مسیر برای پیشبرد پرونده با شما همکاری کند. از وکیلانتان سوال کنید که چه مسیرهایی پیش روی شما وجود دارد. در نظر گرفتن راهنمایی های حقوقی وکیل مهم است؛ اما بهتر است وکیل شما قبل از ارائه پیشنهاد، با شما مشورت کند. اگر وکیل شما بر این باور بود که راه پیشنهادی شما درست نمی باشد، از او بخواهید تا نکات مثبت و منفی گزینه ی انتخابی شما را برایتان برشمرد.

ه) ممکن است وکیل شما به دلیلی قادر به ملاقات با شما نباشد. در این صورت، با او و یا دستیارش تماس گرفته و برای ملاقات در روز دیگری قرار بگذارید.

نکته: بخش عمده ای از ارتباط های شما با وکیلانتان از طریق دستیار او برقرار می گردد. به عنوان مثال، هنگامی که برای درخواست مترجم و یا تغییر زمان قرار ملاقات با دفتر وکیلانتان تماس می گیرید، با دستیار وکیلانتان صحبت می کنید. به طور کلی هنگام تماس با دفتر وکیلانتان چنانچه دستیار وی قادر به رفع مشکل شما می باشد بهتر است موضوع را با او در میان بگذارید. از آنجا که در عمل، بسیاری از کارهای شما توسط دستیار وکیلانتان رسیدگی می شود، برقراری ارتباط خوب و موثر با او از اهمیت ویژه ای برخوردار است. بعضی اوقات، به دلیل مشغله ی کاری، توجه داشته باشید، ممکن است دستیار وکیل، با تاخیر با شما تماس گیرد.

و) وکیل شما ملزم است پرونده شما را در مدت زمانی قابل قبول به اتمام رساند. در بیشتر اوقات پیگیری پرونده در دستگاه حقوقی فرایندی زمان بر و توأم با تاخیرهای فراوان است؛ به عنوان مثال، ممکن است وکیل شما منتظر گرفتن جواب از همسران (همسر سابق) یا وکیل وی باشد و این مسئله انجام کار را با وقفه مواجه می کند.

مسئولیت های شما:

الف) از وکیل سوالهای دقیق و مشخص بپرسید.

ب) اگر قصد به خدمت گرفتن وکیل خصوصی دارید، از او بپرسید کدام قسمت از کارهای مربوط به پرونده را می توانید به دیگران بسپارید تا بدین وسیله، از میزان هزینه تمام شده بکاهید. به عنوان مثال، بخشی از کارهای پرونده را می توانید از طریق مراکز حقوق خانواده و حامیان حقوقی (Legal Advocates) و بدون هزینه انجام دهید. همچنین، بخشی از کارها نیز از طریق دستیار وکیلان انجام پذیر است.

به یاد داشته باشید: بسیاری از زنان مهاجر به طور طبیعی تمایل به تشریح مفصل وقایع دارند. توجه به این نکته مهم است که در هنگام توضیح شرایط خود به وکیلان، مختصر و مفید سخن بگویید. منظور از مختصر و مفید آن است که هر موضوع را در قالب جمله های کمتری بیان کنید. پیش از نخستین دیدار با وکیل، برگه جمع آوری اطلاعات موجود در این دفترچه را کامل کنید و آن را با خود به جلسه ملاقات ببرید.

ج) در قرارهای ملاقات با وکیلان سر وقت حاضر شوید. اگر فکر می کنید که دیر به قرار ملاقات خواهید رسید و یا مجبور به لغو قرار هستید، پیشاپیش به دفتر وکیل اطلاع دهید. اگر با تاخیر سر قرار حاضر شوید، مقداری از زمان ملاقات را از دست خواهید داد و وکیلان قادر نخواهد بود به اندازه همان طول زمانی که قبلا به شما قول داده بود، زمان در اختیاران قرار دهد؛ چرا که ممکن است موکلین دیگری هم بعد از شما داشته باشد. اگر مجبور به لغو قرار شدید، هرچه زودتر نسبت به گرفتن قرار دیگری اقدام کنید. ممکن است به دلیل مشغولیت، وکیل شما قادر به تجدید فوری قرار ملاقات نباشد.

توجه: چنانچه به هر دلیل مایل نیستید تنها با وکیل ملاقات کنید، خوب است از یک دوست یا مددکار اجتماعی درخواست کنید تا شما را همراهی کند. همراه شما ممکن است تا انتهای دیدار در اتاق انتظار باشد. به یاد داشته باشید اگر وکیل با حضور همراه شما در جلسه موافقت کرد، این بدین معنی ست که شما از حق محرمانه بودن اطلاعاتتان در آن جلسه ی بخصوص صرف نظر کرده اید. در هر حال، بهتر است هنگام حضور در دادگاه کسی را همراه داشته باشید.

د) از دستیار وکیل خود بپرسید آیا اجازه به همراه آوردن کودکان خود را هنگام جلسه با وکیل دارید. اگر پاسخ منفی بود، از کسی درخواست کنید تا از کودک (کودکان) شما در حین جلسه نگهداری کند.

و) این بسیار مهم است که همه چیز را در دفتری یادداشت کنید. این شامل تمام ملاقات ها با وکیل، صحبت های رد و بدل شده و قدمهای بعدی ست. برای آشنائی با نحوه یادداشت برداری به قسمت «دفترچه مشق» مراجعه کنید.

ه) تمامی مدارک خود را مرتب، منظم و دسته بندی شده نگاه دارید. این امر مهم بوده و بدین ترتیب در وقت شما صرفه جویی خواهد شد. به قسمت تمرین این جزوه مراجعه کنید تا با نحوه بهتر مرتب کردن مدارک آشنا شوید.

راهنمایی: ممکن است وکیل شما یا سایر متخصصین حقوقی از کلمه یا اصطلاحی استفاده کنند که شما با آن نا آشنا باشید. اگر متوجه معنی اصطلاحی نشدید، سوال کنید. همچنین، شما می توانید از ایشان درخواست کنید که آن کلمه را یادداشت کرده، و در فرصتی دیگر معنی آن را از یک مددکار اجتماعی (Community Worker) بپرسید.

ز) آنچه وکیل از شما می خواهد به موقع انجام کنید.

ح) به راحتی، بدون خجالت و بی پروا با وکیل خود صحبت کنید و اجازه ندهید خوشحالی و رضایت از این مساله که از وجود وکیل برخوردارید، مانع شود تا با او به راحتی صحبت کرده و حتی اگر لازم بود بی هیچ پروائی حرف خود را بازگو کنید.

به یاد داشته باشید: وکیل شما باید از نیاز حقوقی شما و انتظارتان از سرانجام پرونده با خبر باشد تا بتواند به بهترین شیوه شما را یاری کند. اگر به روشنی نمی دانید که چه می خواهید، از او درباره گزینه هایی که پیش رو دارید سوال کنید. یک راه برای ارتباط کار آمد تر با وکیلان این است که از قبل، فهرستی از سوالات خود تهیه کرده و در جلسه ی ملاقات همراه ببرید.

ط) از وکیل بپرسید برای اولین ملاقات، چه مدارکی را می باید همراه داشته باشید. شرح حالی از خود با کمک مددکار اجتماعی آماده کنید. پیش از دیدار نخست، فهرستی از سوالات احتمالی تهیه کنید. مدافع حقوقی (Legal Advocate) شما می تواند به شما در فراهم کردن این فهرست یاری کند.

وکیل شما زمان محدودی برای اختصاص دادن به شما در اختیار دارد، برای همین بهتر است تا از این زمان به بهترین شیوه ممکن استفاده کنید. برای مثال، پی در پی با وکیل خود تماس نگیرید. اما به یاد داشته باشید اگر مساله ی مهمی پیش آمد، در اولین فرصت با او تماس بگیرید.

توجه: بهتر است روشی برای برقراری ارتباط موثر انتخاب کنید. به طور مثال در نخستین دیدار با وکیلان از او بپرسید که در کدام موارد بهتر است با او تماس بگیرید. برنامه ریزی و اتخاذ یک روش مناسب ارتباطی به پیشبرد پرونده شما کمک خواهد کرد.

ی) اغلب زنان مهاجری که از وکلای دفتر کمکهای حقوقی (Legal Aid Lawyers) استفاده میکنند، به درستی مطلع نیستند که وکیل برای چه تعداد ساعت به آنها مشاوره حقوقی اختصاص خواهد داد. ممکن است شما از فعالیتهایی که وکیلان در مورد پرونده شما انجام می دهد یا این امر که زمان دادرسی پرونده شما چقدر است آگاه نباشید. برای آگاهی از مواردی که تحت پوشش هستید، به شرایط مندرج در قرار داد حقوقی با وکیل مراجعه کنید.

ک) ممکن است در مواردی مایل باشید احساسات خود را بیش از آنچه برای اطلاعات پرونده تان لازم است، با وکیلان در میان بگذارید. وکیل شما حکم مشاور روحی را نداشته و بهتر است بدین منظور از مشاوره ی روانشناسی بهره مند شوید. برای یافتن چنین مشاوره ی لطفاً به قسمت منابع این دفترچه راهنما مراجعه کنید.

دفترچه تمرین

در این قسمت شما با سه ابزار کمکی برای پیشبرد بهینه پرونده ی حقوقی خود آشنا می شوید.

الف) مدارک خود را مراتب کنید: راهنمای قدم به قدم

به طور معمول، هنگامی که با دستگاه قضائی سر و کار دارید، مدارک بسیاری دریافت خواهید کرد. اگر فردی مرتب نباشید، زمان بسیاری را در جستجوی اوراق مورد نیاز تلف خواهید کرد. تصور کنید صدها مدرک مختلف را در جعبه ای ریخته ، به وکیل خود تحویل دهید!

به یاد داشته باشید: تمامی مدارکی که به شما داده می شود را حفظ کنید. ممکن است بعد ها به آنها نیاز پیدا کنید. از وکیل خود بپرسید چه مدارکی لازم خواهد شد.

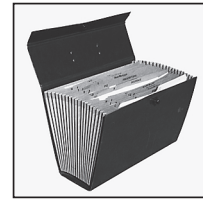
فهرست زیر مدارکی که به آنها نیاز خواهید داشت را بر می شمرد:

- نامه ها
- رسید ها
- صورت حساب های بانکی
- هر نوع سابقه مالی
- رسید مخارج پزشکی
- مدارک مربوط به دادگاه
- گزارش پلیس
- اصل مدارک رسمی مانند قبالة ازدواج، هرگونه مدرک مربوط به تولد (شناسنامه، کارت ملی)، مدارک مهاجرت و مدارکی از این دسته

مرتب نگاه داشتن مدارک در وقت شما و وکیلان صرفه جوئی خواهد کرد. به یاد داشته باشید: برای یک وکیل، وقت طلا است. از زمان خود به بهترین نحو استفاده کنید. در اینجا به شما قدم به قدم نشان خواهیم داد که چگونه مدارک خود را مرتب کنید.

بایگانی مدارک

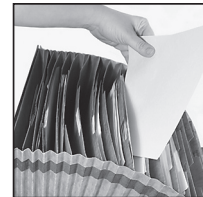
بایگانی شیوه ای مناسب برای نگهداری مدارک می باشد. بدین منظور شما به: پوشه، جعبه بایگانی مخصوص و دفترچه ای کوچک نیاز دارید.



(الف) جعبه ای برای بایگانی و تعدادی پوشه بایگانی خریداری کنید. میتوانید برای تهیه آنها به فروشگاههای فروش لوازم اداری مراجعه کنید.



(ب) بر روی پوشه بنویسید که محتوی چه چیزی خواهد بود. به عنوان مثال می توانید پوشه ای برای مدارک مربوط به حق نگهداری از فرزندان، مدارک مربوط به وکلا یا قبضه‌های پرداختی داشته باشید. برای هر مدرک مهمی یک پوشه در نظر بگیرید.



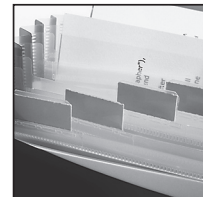
(ج) هر مدرک را بعد از دریافت در محل خود نگهداری کنید.



(د) مدارک را شماره گذاری کنید. شماره مدرک مورد نظر و اسم پوشه محتوی آنها به صورت فهرستی نگهداری کنید. این کار به یافتن سریعتر مدارک مورد نظر کمک می کند.



(ه) فهرستی از تمامی مدارک بایگانی شده در دفترچه خود تهیه کنید. از جدول صفحه بعد به عنوان راهنما استفاده کنید.



(و) مدارک را به همان ترتیبی که در دفترچه فهرست کردید، بایگانی کنید.

از جدول صفحه بعد برای فهرست کردن مدارک استفاده کنید. این جدول علاوه بر اینکه لیستی از مدارک را برای شما ایجاد می کند به یافتن آسان تر مدارک کمک خواهد کرد.

ب) دفترچه شرح دیدارها و اتفاقات

تهیه دفترچه ای که در آن فهرست تمامی اتفاقات و ملاقات ها درج شده مهم است. این دفترچه بعنوان شرح زمانی اتفاقات و مدرکی مهم کاربرد خواهد داشت.

موارد زیر را در دفترچه خود یادداشت کنید:

- زمان های دیدار و مکالمه تلفنی با وکیل
- زمان های حضور در دادگاه
- زمان های دیدار با هرگونه مشاور حقوقی
- زمان های ملاقات با مددکار اجتماعی
- هر نوع برخورد با همسر (همسر سابق)
- هر آنچه به نظر شما مهم می رسد

توجه: هر گاه با یک مشاور حقوقی یا مددکار اجتماعی دیدار کردید، کارت ویزیت او را درخواست کرده و نگاه دارید چرا که این به شما در به یاد آوردن اسم وی در صورت نیاز کمک خواهد کرد. کارت ویزیت افراد را به دفترچه شرح دیدارها منگنه کنید.

برای هر یادداشت (هر رخداد یا ملاقات)، از این جدول به عنوان نمونه استفاده کنید:

تاریخ
با چه کسی روبرو شدید:
شماره تماس:
محل اتفاق:
چه موضوعی مطرح شد (نکته وار بنویسید)

ج) برگه اطلاعات

این برگه به شما کمک می کند تا اطلاعات مهمی که ممکن است در پرونده قضایی تان مورد استفاده قرار گیرد، منظم کنید. پس از تکمیل فرم کپی آن را همراه خود به اولین جلسه ملاقات با وکیلان ببرید. می توانید از وکیل خود بپرسید آیا مایل است یک نسخه از این برگه را در پرونده شما نگهداری کند.

لطفا خوانا بنویسید

Please Print or Type

تاریخ: Date: نام و نام خانوادگی: Full Name:

تاریخ تولد: Date of Birth: نشانی محل زندگی: Home Address:

شماره تلفن همراه یا خانه: Home Telephone or Cell Phone:

شماره پرونده: Claim or File Number:

کمک هزینه: Legal Aid

میزان کمک مالی موجود: What Coverage will be Provided:

تاریخ شروع اعتبار کمک هزینه: Start Date for Coverage:

چگونگی استفاده از کمک هزینه: Specifics on How Coverage will be Used:

مشخصات شاهد، فرد شناس یا غیره Contacts, Witnesses or Others

Name	نام	Position (if this person has one)	شغل	Telephone	تلفن	Address	آدرس

In point form, write down what happened in order. It is important to include times, dates, places and people involved.

بصورت تیتروار واقعه را شرح دهید. درج زمان، تاریخ، مکان و نام افراد دخیل مهم می باشد. Use more paper if you need to. در صورت لزوم، بر روی کاغذ دیگری نوشته و پیوست کنید.

افراد گوناگونی که طی کار با دستگاه قضائی با آنها سرو کار خواهید داشت

این قسمت، درباره افراد مختلفی که با آنها سرو کار خواهید داشت و همینطور مسوولیت‌های آنها را شرح خواهد داد.

مددکار اجتماعی (Community Worker)

بسیاری از مددکاران اجتماعی در مؤسسات غیر انتفاعی که به منظور کمک به مردم تاسیس شده مشغول به کارند. مددکاران اجتماعی کارمند دولت نیستند.



مددکاران به دسته های گوناگونی تقسیم میشوند:
مددکاران کمک به قربانیان، مشاوران، مشاوران کاریابی، مشاورانی که در سکنی گزیدن کمک کرده و آموزگاران زبان انگلیسی و غیره.

مددکاران اجتماعی مسوولیت‌های گوناگونی بر عهده دارند. به طور کلی، یک مددکار اجتماعی قادر است در فراهم کردن اطلاعات برای شما، پوشش و حمایت به روش‌های گوناگون از جمله همراهی در قرارها و غیره به شما کمک کند. همچنین در صورت لزوم آنها شما را به نهادهای دیگر اجتماعی معرفی خواهند کرد.

فهرستی از نهادهایی که زنان را در زمینه ی کار با دستگاه قضائی یاری می دهند در قسمت منابع این دفترچه آورده شده است.

به یاد داشته باشید که از کلمه مددکار اجتماعی استفاده کنید چرا که در غیر این صورت، وکیل شما ممکن است دچار اشتباه شده و مددکار اجتماعی را با کارمند وزارت امور اجتماعی، وزارت بهبود امور کودکان و خانواده (MCFD) Ministry of Children and Family Development اشتباه گیرد. این دو با هم متفاوت هستند. کارمندان امور اجتماعی در استخدام دولت هستند و وظیفه آنها تحقیقات از خانواده‌هایی است که تصور میشود فرزندان آنها مورد کودک آزاری قرار گرفته اند. در حالی که این به هیچ وجه در حیطه فعالیت مددکار اجتماعی نیست.

مشاورین دادرسی خانواده (Family Justice Counsellors)

مشاورین دادرسی خانواده قادر هستند اطلاعات مربوط به قانون و مراحل فرایند دادگاه خانواده را در اختیار شما قرار دهند. این افراد کارمند دولت بوده و در مراکز دادرسی خانواده مشغول به کار می باشند. این مراکز معمولا در نقاط مختلف استانی و گاهی داخل ساختمان دادگاهها وجود دارند. بعضی از خدماتی که این مشاوران ارائه می دهند به شرح زیر است:

ارائه اطلاعات و معرفی به افراد دیگر، کمک در پر کردن فرم های دادگاهی، خدمات میانجیگری و کمک به برنامه ریزی برای توافق نامه طلاق و جدایی.

مشاورین دادرسی خانواده وکیل نبوده و قادر به ارائه مشاوره حقوقی نمی باشند. اطلاعاتی که بین شما و آنها رد و بدل می شود در مقایسه با وکیل از ارزش حقوقی کمتری برخوردار است.

مدافعان حقوقی (Legal Advocates)

مدافع حقوقی به مددکاران اجتماعی گفته می شود که تخصص آنها کمک در زمینه حقوقی می باشد. آنها در موسسات اجتماعی مشغول به کار هستند.

این افراد وکیل نبوده و قادر به ارائه مشاوره حقوقی نمی باشند.



وظیفه مدافعین حقوقی صرفا ارائه اطلاعات حقوقی، دفاعیه، دادخواست، نوشتن شهادتنامه و کمک به شما در پر کردن پاره ای از فرم های حقوقی می باشد. همچنین آنها شما را به وکیل رجوع خواهند داد و به شما در تهیه لیست سوالات برای ارائه به وکیل و صحبت با او یاری می دهند.

آنها قادر هستند شما را به عنوان پشتیبان در داخل دادگاه همراهی کنند. به دلیل محدودیت زمانی و کلا، مدافعان حقوقی کمک بسیار مفیدی می باشند.

به یاد داشته باشید: وکیل شما، مدافع حقوقی و مددکار اجتماعی، با شما و برای شما کار می کنند. آنها مجاز نیستند خودسرانه و یا بر ضد منافع شما فعالیت کنند.

مترجم (Interpreter)

مترجمان افرادی هستند که هم به زبان شما و هم به زبان انگلیسی تسلط دارند. وظیفه آنها کمک به شما برای برقراری ارتباط با دیگران است. با وجود اینکه به آنها برای ترجمه با دقت زیاد آموزش داده شده، بعضی از آنها ممکن است به خوبی قادر به اینکار نباشند. اگر احساس می کنید مترجم شما به خوبی از عهده کار بر نمی آید، هر چه زودتر این مساله را با وکیل خود و افراد دیگری که با آنها کار می کنید در میان بگذارد. وظیفه مترجم ارائه مشاوره در زمینه مسائل حقوقی نیست.



وکیل خصوصی (Privately Hired Lawyer)

وکیل خصوصی وکیلی است که شما با هزینه خود برای رسیدگی به پرونده قضائی به خدمت می‌گیرید. هزینه به خدمت گرفتن وکیل خصوصی بسیار زیاد است. اگر کار به دادگاه منتهی شود، این هزینه بیشتر نیز خواهد شد. اگر تصمیم گرفتید از وکیل خصوصی بهره ببرید، در انتخاب وکیل خود آزاد هستید. هر وکیلی قیمت مخصوص به خود دارد. قبل از به خدمت گرفتن وکیل، با او در مورد هزینه‌ها از طریق تلفن صحبت کنید. برخی نرخ کمتری برای مشاوره طلب کرده و برخی نه. قبل از ملاقات، از طریق تلفن از وکیل خود بپرسید آیا حاضر است برای مشاوره اولیه بدون دریافت هزینه یا با نرخ کم به شما کمک کند.

توجه: اگر محدودیت مالی داشته و مجبور به خدمت گرفتن وکیل خصوصی هستید، با سرویس پیشنهاد وکیل (Lawyer Referral Service) از روز دوشنبه تا جمعه و از ساعت 8:30 صبح تا 4:30 عصر تماس بگیرید (شماره تماس: 604-687-3221) اگر به کمک خاص حقوقی دیگری نیز محتاج بودید، می‌توانید با آنها تماس بگیرید. با پرداخت هزینه حدود 25 دلار می‌توانید برای مدت سی دقیقه مشاوره بگیرید. اگر تصمیم گرفتید از خدمات آنها استفاده کنید می‌توانید در حین همین مشاوره تلفنی در مورد هزینه وکالت با آنها صحبت کنید.

وکیل دفتر کمکهای حقوقی (Legal Aid Lawyer)

برنامه ی کمک هزینه حقوقی برنامه ایست که توسط دولت برای کمک به افرادی که قادر به پرداخت هزینه وکیل نیستند ایجاد شده است. در استان بریتیش کلمبیا، این برنامه بوسیله LSS یا همان کانون خدمات حقوقی اداره می‌شود. اگر شما واجد شرایط باشید، این سازمان هزینه وکیل شما را برای ساعت محدودی به عهده می‌گیرد. این سازمان در صورتی که وکیلی در نظر ندارید، فهرستی از وکلای به شما ارائه خواهد داد تا از بین آنها یکی را برگزینید. بهتر است خود وکیلی را که با مسائل حقوقی زنان آشنایی داشته، از قبل با مشورت دیگران انتخاب کنید تا از اشراف وکیل انتخابی نسبت به مسائل زنان مطمئن باشید. اگر می‌خواهید از خدمات کمک هزینه حقوقی استفاده کنید بهتر است یک توصیه نامه از طرف مدافع حقوقی خود درخواست کنید تا شانس بیشتری برای بهره‌مندی از کمکهای حقوقی داشته باشید. ممکن است زنان مهاجر احساس کنند که قادر نیستند آنطور که باید از وکیل دفتر کمکهای حقوقی همانند یک وکیل خصوصی انتظار کمک داشته باشند. در حالی که چنین نیست. شما باید به این امر واقف باشید که وکیل دفتر کمکهای حقوقی به اندازه وکیل خصوصی در قبال شما مسوول است.

اگر با وکیل دفتر کمکهای حقوقی دچار مشکل شدید، هر چه سریعتر مشکل خود را با مدافع حقوقی خود و کانون خدمات حقوقی در میان بگذارید.

توجه: سازمانهایی مانند BWSS وجود داشته که فهرستی از وکلای واجد شرایط در دست دارند. قبل از تماس با کانون خدمات حقوقی با این سازمان تماس گرفته و نام دو یا سه وکیل را در اختیار داشته باشید. وکلایی که این سازمانها معرفی می‌کنند تجربه کار با زنان مورد آزار و اذیت قرار گرفته شده را دارا می‌باشند. با چنین وکلایی صحبت کرده و از آنها بپرسید آیا مایل به کمک به شما هستند.

کارمند حقوقی مرحله مقدماتی (Legal Aid Intake Worker) کارمندان حقوقی مرحله مقدماتی در دفاتر حقوقی یا دادگاه ها مشغول به کار بوده و یا از طریق تلفن کانون خدمات حقوقی (LSS) قابل دسترسی می باشند. این افراد هنگامی که شما برای کمک به دفاتر حقوقی مراجعه می کنید، به شما معرفی می شوند. پس از آنکه درخواست بهره مندی از کمک مالی می کنید، این افراد اطلاعات کامل و درست مربوط به پرونده را از شما پرسیده و همچنین در مورد میزان درآمد، پس انداز و دارایی های شما پرس و جو خواهند کرد. آنها قادر خواهند بود واجد شرایط بودن شما را برای دریافت کمک هزینه حقوقی محک بزنند. کارمندان حقوقی مرحله مقدماتی با مددکاران اجتماعی، کارمندان امور اجتماعی و وکلای حقوقی متفاوت هستند.



میانجی (Mediator)

کمک جستن از میانجی در دعواهای مربوط به جدایی، یکی از راه های اجتناب از رفتن به دادگاه طلاق است. میانجی به شخص سومی گفته می شود که آموزش دیده تا به شما و همسر (همسر سابق) شما در حل اختلاف های مربوط به جدایی یاری رساند. برخی از مشکلاتی که یک میانجی قادر است در حل آنها به شما کمک کند شامل حق نگهداری از فرزندان و دیدار آنها، تقسیم دارایی و گرفتن کمک هزینه زندگی شما توسط همسر سابق است. وظیفه میانجی تصمیم گیری بجای شما نیست، بلکه کمک به شما و همسرتان (همسر سابق) برای رسیدن به راه حلی قابل قبول برای هر دو ی شماست.



در بیشتر موارد، میانجیگری راه حل مناسبی برای زنانی که مورد آزار و اذیت قرار گرفته اند نمی باشد. اگر شما مورد آزار و اذیت قرار گرفته اید و به شما برای استفاده از میانجی کمک هزینه حقوقی تعلق گرفته است، حتما با مدافع حقوقی خود یا کانون حقوقی خدمات حقوقی (LSS) تماس گرفته و به آنها در این باره اطلاع دهید. میانجی در حکم یک وکیل نبوده و نمی تواند به شما مشاوره حقوقی ارائه دهد. اگر شما از میانجی کمک می گیرید، به یاد داشته باشید حتما با وکیل قبل و بعد از مرحله میانجیگری و همچنین قبل از امضای هرگونه مدرکی مشورت کنید.

وکلا خانواده برای خانواده های کم درآمد (Family Duty Council)

این دسته از وکلای خانواده در دادگاه های عالی (Supreme Court) و استانی (Provincial Court) مشغول به کار هستند. هزینه این وکلا توسط کانون خدمات حقوقی و بمنظور استفاده افراد کم درآمدی که مشکلاتی مربوط به قانون خانواده دارند، پرداخت میشود.

این وکلا در دادگاه های استانی و برای موارد ساده از طرف شما صحبت خواهند کرد و یا شما را راهنمایی می کنند، اما آنها مسوولیت تمامی پرونده شما را به عهده نداشته و نماینده شما در دادگاه نیستند.

در دادگاه های عالی، مشاورین امور خانواده سه ساعت به شما مشاوره رایگان خواهند داد. در برخی موارد اگر مشکل ساده بوده و با آن مخالفتی نباشد، آنها با کسب اجازه ی قبلی قادرند به شما کمک کنند.

منابع حقوقی برای بانوان

Access Justice Pro Bono

با بهره گیری از وکلای داوطلب خدمات مشاوره حقوقی ارائه می دهد. برای کسب قرار ملاقات با آنها تماس بگیرید:

Phone 604-878-7400

Outside Greater Vancouver 1-877-762-6664

Website www.accessjustice.ca

Court Information Program for Immigrants, Justice Education Society برنامه ی اطلاع رسانی به مهاجرین ، کانون آموزش دادگستری

این کانون اطلاعات رایگان در اختیار مهاجرین قرار می دهد. پایگاه اطلاع رسانی آنها اطلاعات بسیاری درباره دادگاه های بریتیش کلمبیا، قوانین کانادا، قانون مجازات و قوانین ابتدایی ی خانواده ارائه میدهد. کارمندان امور اجتماعی این کانون به شش زبان انگلیسی ، اسپانیائی ، پنجابی ، هندی ، چینی و ویتنامی تسلط دارند.

Chinese and Vietnamese

604-660-6087

Spanish 604-660-6090

Punjabi and Hindi 604-760- 5727

Law Students Legal Advice Program (LSLAP)

یک موسسه ی غیر انتفاعی است که توسط دانشجویان حقوق دانشگاه بریتیش کلمبیا اداره می شود. این موسسه به افرادی که قادر به پرداخت هزینه های حقوقی نباشند کمک می کند. دفتر های این موسسه در سرتاسر ونکوور بزرگ پراکنده است. برای قرار ملاقات با این شماره تماس بگیرید:

Phone 604-822-5791

Website www.lslap.bc.ca

Legal Services Society (LSS)

این کانون خدمات رایگان بسیاری به افرادی که قادر به پرداخت هزینه های حقوقی نیستند ، ارائه می دهد. این خدمات بدین شرح است:
ارائه اطلاعات حقوقی توسط پایگاه اینترنتی به زبان فارسی:

http://www.familylaw.lss.bc.ca/resources/languages/language_Farsi.aspx

Phone 604-408-2172 in the Lower Mainland

OR 1-866-577-2525 outside the Lower Mainland

Legal representation

نماینده‌گی حقوقی برای افرادی که با مشکلات عدیده ی خانوادگی روبرو بوده و مشکل نگهداری از فرزندان و نیز مشکلات جدی دیگر دارند. شما می توانید به صورت حضوری یا تلفنی با این موسسه تماس بگیرید و در صورتی که از راه دور تماس می گیرید، از منشی بخواهید تا شما را به دفتر محلی متصل کند.

Vancouver 604-660-2421

Victoria 250-387-6121

Outside Victoria & Vancouver 1-800-663-7867

Vancouver Justice Access Centre

این موسسه به شما کمک می کند تا نیازهای حقوقی خود را برآورده کنید و در صورت نیاز خدمات مختلفی را به شما معرفی می کنند. سرویس‌های ارائه شده توسط این موسسه شامل رفع نزاع، میانجیگری و مشاوره حقوقی می باشد. همچنین، این موسسه خدمات ترجمه نیز انجام می دهد.

Phone 604-660-2084

Toll free Call Enquiry BC at 1-800-663-7867 and ask to be connected to 604-660-2084

موسسه های زیر در زمینه های ذکر شده خدمات حقوقی ارائه می دهند.

Atira Women's Resource Society

این موسسه در زمینه های امور خانواده ، جزایی ، تامین کمک هزینه زندگی، از کارافتادگی و امور اجاره مسکن به مراجعین کمک می کنند.

Phone 604-331-1407 • Website www.atira.bc.ca

Battered Women's Support Services

این موسسه در زمینه های امور خانواده و مهاجرت به ارائه خدمات حقوقی می پردازد. خدمات حقوقی متعددی چون نگهداری از فرزندان توسط کارمندان و رسیدگی به مشکلات قربانیان در این موسسه ارائه می شود.

خدمات این موسسه به زبانهای فارسی ، اسپانیایی ، انگلیسی و تگا لاگ (ویتنامی) ارائه می شود. خدمات ترجمه در صورت نیاز به زبانهای دیگر نیز مهیاست.

Phone 604-687-1867 • Website www.bwss.org

Mosaic

در زمینه کاریابی، مهاجرت، و قانون فقر (مسایل حقوقی ناشی از فقر) ارائه خدمات می کند. مترجم به زبانهای دیگر مهیاست.

Phone 604-254-9626 • Website www.mosaicbc.com

Newton Advocacy Group

در زمینه قانون فقر (مسایل حقوقی ناشی از فقر) و سکونت، خدماتی ارائه می کند. مترجم به زبانهای انگلیسی ، هندی و پنجابی مهیاست.

Phone 604-596-2311 • Website www.newtonadvocacygroup.ca

North Shore Community Resources

این موسسه در زمینه هایی چون امور خانواده، مهاجرت و اجاره محل زندگی، به مراجعین کمک می کنند.

Phone 604-985-7138 • Website www.nscr.bc.ca

South Fraser Women's Services Society

Phone 778-565-3638 • Website <http://www.sfwomensservices.com>

Vancouver & Lower Mainland

Multicultural Family Support Services Society

این موسسه برای کمک به زنان مهاجر خدماتی عرضه می کند. این خدمات شامل آماده سازی برای حضور در دادگاه، ارتباط بین وکلا و نماینده ی دادگاه و بطور کلی کمک در حین برگزاری دادگاه به زبانهای مختلف می باشد.

Phone 604-436-1025 • Website www.vlmfss.ca

YWCA Vancouver

در زمینه مسائل حقوقی خانواده، قوانین فقر و امور سکونت و اجاره ارائه خدمات می کند.

Phone 604-734-5517 • Website www.ywcavan.org

Transition House for Women and their Children in BC

تلفن رایگان برای کسب اطلاعات درباره خانه های امن:

Toll-free 1-800-661-1040

پایگاه اینترنتی برای کمک و اطلاع رسانی به ساکنین استان بریتیش کلمبیا و یوکان

Website www.b cysth.ca/index.html

VictimLink

خط تلفن رایگان و شبانه روزی برای کسب اطلاعات در زمینه های مختلف از جمله برای افرادی که مورد حمله جنسی، خشونت در رابطه، خشونت علیه سالمندان و غیره قرار گرفته اند.

ویکتیم لینک به بیش از صد و سی زبان مختلف از جمله هفده گویش مختلف ساکنان بومی امریکا خدماتی ارائه می دهد.

TTY 604-875-0885.

Collect TELUS Relay Service at 711

Toll-free 1-800-563-0808

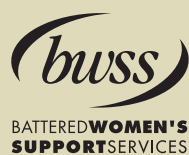
Website www.victiminfo.ca/services/victimlink

Toolkit for Immigrant Women
Working with a Lawyer

A BWSS Toolkit

Battered Women's Support Services
PHONE 604.687.1868

NOVEMBER 2010



The Violence Stops Here

www.bwss.org • www.theviolencestopshere.ca